

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ»

Департамент иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Международной академии бизнеса и  
управления

Е.В. Добренькова

«21» марта 2024 г.

ОДОБРЕНО

Учёным советом

Международной академии бизнеса и  
управления

(протокол № 5 от «14» марта 2024 г.)

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

### «ПРАКТИКУМ ПО РАБОТЕ С ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИМИ ТЕКСТАМИ»

Направление подготовки: 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосудар-  
ственных отношений»

Уровень специалитета

Набор  
2024 г.

Автор:

Ю.А. Переход, преподаватель департамента иностранных языков и перевода

Ответственный за выпуск:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Программа одобрена на заседании Департамента иностранных языков и перевода (протокол от «12» марта 2024 г. № 4)

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины
2. Планируемые результаты обучения
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Объем дисциплины. Распределение объема дисциплины по видам работ
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся
7. Материалы оценивания результатов обучения по дисциплине
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иных источников
9. Материально-техническое обеспечение

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью освоения учебной дисциплины Б1.В.ДВ.02.02 «Практикум по работе с публицистическими текстами» является приобретение обучающимися практических знаний, умений и навыков для формирования компетенции ПК-2 – «Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов».

Актуальность изучения учебной дисциплины в рамках основной профессиональной образовательной программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» обусловлена необходимостью решать 1) задачу изучения и критического анализа в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований; 2) задачу проведения постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Эффективное освоение учебной дисциплины «Практикум по работе с публицистическими текстами» определяет объём знаний по практической работе с английскими публицистическими текстами. Структура дисциплины «Практикум по работе с публицистическими текстами» определена необходимостью сформировать в течение двух семестров навыки переводческой работы с публицистическими текстами из англо-американских СМИ. Учебным планом предусмотрены семинарские занятия по данной дисциплине. На семинарских занятиях преподаватель формулирует практические задачи, студенческая группа при этом выступает как субъект с самостоятельными вопросами и иллюстративными примерами.

В связи с этим **цель** настоящей учебной дисциплины – реализация требований к освоению соответствующих компонентов профессиональных компетенций на основе формирования и развития у студентов знаний, навыков и умений самостоятельной работы с иноязычным публицистическим текстом в целях достижения наиболее полного и адекватного понимания дискурса англоязычных СМИ, а также совершенствование умений извлекать из изучаемых текстов необходимую языковую и неязыковую информацию.

Благодаря полученным знаниям по данной дисциплине будущие специалисты-переводчики должны быть способны к различным видам анализа англоязычного оригинального публицистического текста, сопровождая анализ интенсивной работой над комплексом речевых навыков и умений с учетом специфики лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной, подготовленной/неподготовленной, официальной/неофициальной речи.

На достижение поставленной цели направлено решение следующих **задач**:

- **практическая:** сообщение знаний, формирование умений и привитие навыков, относящихся к собственно переводческой деятельности в связи с практическим изучением текстов СМИ Великобритании и США;

- **образовательная:** углубление эрудиции и подготовка к деятельности на рынке переводческих услуг; формирование умений наблюдать, сопоставлять, анализировать речевые и языковые факты, делать обобщения и выводы

- **воспитательная:** формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

К дополнительным и собственно профессиональным **задачам** дисциплины «Практикум по работе с публицистическими текстами» относятся: формирование представлений о типологии публицистических текстов и медиатекстов; анализ структуры разных типов и видов публицистических текстов; анализ содержания изучаемых публицистических текстов; работа с лексикой, фразеологией и грамматикой публицистических текстов; изучение фактов языковой игры в англоязычных текстах СМИ.

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование результатов обучения, представленных в таблице 1.

Таблица 1

Результаты обучения,  
соотнесенные с общими результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуникация	ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов	<b>ПК-2.1</b> Выполняет межъязыковой письменный перевод текста с использованием переводческих трансформаций и соответствий	<b>Знать:</b> 1.особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.  <b>Уметь:</b> 1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2.правильно использовать минимальный набор пере-

			<p>водческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>
		<p><b>ПК-2.2</b> Применяет правила построения текстов на рабочих языках с учетом их жанровой принадлежности</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>1.особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая</p>

				типовые официально-деловые документы; 2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.
--	--	--	--	---

## 1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Изучение дисциплины Б1.В.ДВ.02.02 «Практикум по работе с публицистическими текстами» опирается на знания, навыки и умения, получаемые студентами в ходе изучения общефилологических, социально-экономических дисциплин «Гуманитарного, социального и экономического цикла», «Информационно-аналитического цикла» и ряда дисциплин «Профессионального цикла», а именно: «Всемирная история» (1 семестр), «Стилистика русского языка и культура речи» (1 семестр), «Древние языки и культуры» (2 семестр), «Практикум (1-й иностранный язык) по работе с художественным текстом».

Дисциплина «Практикум по работе с публицистическими текстами» является обеспечивающей (предшествующей) для изучения таких дисциплин профессионального цикла базовой и вариативной части, как «Специальное страноведение» (9 семестр), «Теория перевода» (7, 8 семестры), «Актуальные проблемы теории и практики перевода» (10 семестр).

## 2. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 2 зачетные единицы (ЗЕ) в 6 семестре, 1 ЗЕ в 7 семестре, что составляет 180 академических часов для очной и очно-заочной форм обучения.

Таблица 2.1

### Распределение объема дисциплины по видам работ по очной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам	
		9	10
<b>Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем</b>	<b>180</b>	<b>72</b>	<b>108</b>
в том числе			
Лекции ( )	-	-	-
Семинары (С)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	88	32	56
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>52</b>	<b>38</b>	<b>14</b>
<b>Контроль самостоятельной работы (КСР)</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам	
		9	10
<b>Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов</b>		ЗаО	Экзамен (36)

Таблица 2.2

**Распределение объема дисциплины по видам работ по очно-заочной форме обучения**

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам	
		9	10
<b>Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем</b>	<b>180</b>	<b>72</b>	<b>108</b>
в том числе			
Лекции ( )	-	-	-
Семинары (С)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	38	24	14
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>104</b>	<b>48</b>	<b>56</b>
<b>Контроль самостоятельной работы (КСР)</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
<b>Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов</b>		ЗаО	Экзамен (36)

**5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)**

**5.1. Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий**

Таблица 3.1

**Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий (очная форма обучения)**

п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.			Форма текущего контроля	Код индикатора достижения
		мкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий	Самостоя-		

<sup>1</sup> Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), диспут (Д) и др.



1	2	3	Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Контроль самостоятельной работы (КСР)	9	10	КОМПЕТЕНЦИИ
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<b>Очная форма обучения</b>										
<b>6 семестр</b>										
1	<b>Тема 1.</b> История становления средств массовой информации в Великобритании. Печатные и электронные СМИ.	18			8			10	О, Т, Д	ПК-2.1, ПК-2.2
2	<b>Тема 2.</b> Типы и форматы британских газет. Анализ текстов.	18			8			10	О, Т, Д	ПК-2.1, ПК-2.2
3	<b>Тема 3.</b> Функционально-стилистические особенности газетно-информационного текста. Информационные жанры	18			8		2	8	О, Т, Д	ПК-2.1, ПК-2.2
4	<b>Тема 4.</b> Форматы презентации информации в СМИ. Анализ практического материала	18			8			10	О, Т, Д, К	ПК-2.1, ПК-2.2
	<b>Промежуточная аттестация</b>								Зачет с оценкой	
	<b>Всего в семестре:</b>	<b>72</b>			<b>32</b>		<b>2</b>	<b>38</b>		
<b>7 семестр</b>										
5	<b>Тема 5.</b> Особенности радио- и теле-репортажа. Анализ практического материала	24			18			6	О, Т, Д, К	ПК-2.1, ПК-2.2
6	<b>Тема 6.</b> Лексические трудности перевода текстов СМИ. Анализ публицистического текста в специализированных журнальных СМИ	24			20			4	О, Т, Д, К	ПК-2.1, ПК-2.2
7	<b>Тема 7.</b> Грамматические трудности перевода текстов СМИ. Анализ публицистического текста рекламного типа в различных СМИ	24			18		2	4	О, Т, Д, К	ПК-2.1, ПК-2.2
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации	36	Экзамен							

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости <sup>1</sup> , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
1	2	3	все-го	ПП	все-го	ПП	8	9	10	11
	<b>Всего в семестре:</b>	<b>108</b>			<b>56</b>		<b>2</b>	<b>14</b>		
	Всего по дисциплине	180			88		4	52	36	

Таблица 3.2

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий  
(очно-заочная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости <sup>2</sup> , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
12	13	14	все-го	ПП	все-го	ПП	19	20	21	22
<b>Очная форма обучения</b>										
<b>6 семестр</b>										

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)						
			все-го	ПП	всего	ПП					
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	
1	<b>Тема 1.</b> История становления средств массовой информации в Великобритании. Печатные и электронные СМИ.	18			6				12	О, Т, Д	ПК-2.1, ПК-2.2
2	<b>Тема 2.</b> Типы и форматы британских газет. Анализ текстов.	18			6				12	О, Т, Д	ПК-2.1, ПК-2.2
3	<b>Тема 3.</b> Функционально-стилистические особенности газетно-информационного текста. Информационные жанры	18			6				12	О, Т, Д	ПК-2.1, ПК-2.2
4	<b>Тема 4.</b> Форматы презентации информации в СМИ. Анализ практического материала	18			6		2		10	О, Т, Д, К	ПК-2.1, ПК-2.2
	<b>Промежуточная аттестация</b>									Зачет с оценкой	
	<b>Всего в семестре:</b>	<b>72</b>			<b>24</b>		<b>2</b>		<b>46</b>		
<b>7 семестр</b>											
5	<b>Тема 5.</b> Особенности радио- и телерепортажа. Анализ практического материала	24			4				20	О, Т, Д,	ПК-2.1, ПК-2.2
6	<b>Тема 6.</b> Лексические трудности перевода текстов СМИ. Анализ публицистического текста в специализированных журнальных СМИ	24			4				20	О, Т, Д,	ПК-2.1, ПК-2.2
7	<b>Тема 7.</b> Грамматические трудности перевода текстов СМИ. Анализ публицистического текста рекламного типа в различных СМИ	24			6		2		16	О, Т, Д, К	ПК-2.1, ПК-2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, <sup>2</sup> промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)						
			все-го	ПП	все-го	ПП					
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации	36	Экзамен								
	<b>Всего в семестре:</b>	<b>108</b>			<b>14</b>		<b>2</b>	<b>56</b>			
	Всего по дисциплине	180			38		4	104	36		

### 5.2.1 Содержание дисциплины и рекомендации по изучению тем для очной формы обучения

#### ПЛАН № 1

проведения занятия № \_\_\_

по учебной дисциплине: «Практикум по работе с публицистическими текстами»

**Тема:** История развития средств массовой информации в Великобритании

и США. Печать, радио, телевидение, Интернет. Краткая история печатных СМИ в Великобритании (XV – XX вв.). Краткая история электронных средств информации (XVII – XX в.). Публицистический текст как объект анализа

**Метод:** семинарское занятие

**Учебно-познавательные и воспитательные цели:** Изучение терминологии и научение анализу по компонентам:

1. Краткая история развития СМИ. Анализ существующих типов публицистических текстов в историческом разрезе
2. Типология публицистических текстов. Понятие медиатекста. Те-

матика англоязычных СМИ.

3. Понятие публицистического текста, свойства текста. Роль экстралингвистических факторов при создании публицистического текста.

4. Функции заголовков и иных структурных элементов в публицистическом тексте.

5. Основные языковые трудности текста.

**Учебно-материальное обеспечение:**

- Литература (*основная: 1, 2, 3; дополнительная: 2, 4, 7*).
- наглядные пособия: *тексты*
- технические средства обучения: *словари*

**ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:**

1. Обсуждение заявленных вопросов по теме занятия. Ответы на вопросы преподавателя. Отработка терминологии курса

2. Подведение итогов занятия, выставление оценок, индивидуальные рекомендации.

3. **Задание на самостоятельную работу:** чтение и анализ необходимой научной литературы, в т.ч. внимательное и активное восприятие материала, работа со словарями, чтение современных англоязычных СМИ. Анализ публицистического текста в газетных СМИ

## ПЛАН № 2

проведения занятия № \_\_\_

по учебной дисциплине: «Практикум по работе с публицистическими текстами»

**Тема:** Типы британских газет. Качественные и популярные газеты. Отношение британцев к национальной прессе. Broadsheets, Tabloids, Berliner. Анализ публицистического текста в газетных СМИ

**Метод:** семинарское занятие в интерактивной форме

**Учебно-познавательные и воспитательные цели:** Рассмотрение и сравнение современных британских газет. Изучение терминологии и научение анализу по компонентам:

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Лексико-стилистический анализ текста.
3. **Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.**
4. Анализ основных языковых трудностей текста.
5. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
6. Ответы на вопросы по содержанию текста.
7. **Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений**
8. **Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.**

9. Анализ основных языковых трудностей текста.

**Учебно-материальное обеспечение:**

- Литература (*основная: 1, 2, 3; дополнительная: 1, 3, 6, 8*)
- наглядные пособия: *тексты*

- технические средства обучения: *словари*

### **ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:**

1. Обсуждение заявленных вопросов по теме занятия. Ответы на вопросы преподавателя.

2. Подведение итогов занятия, выставление оценок, индивидуальные рекомендации.

3. Интерактивные формы занятий: работа в парах и мини-группах, взаимопрос студентов, взаимопроверка переводов текста, свободная дискуссия на вопросы вариантности перевода, отработка в парах приемов лингвистического анализа публицистического текста с позиций грамматики и лексикологии.

4. *Задание на самостоятельную работу*: чтение и анализ необходимой литературы, в т.ч. внимательное и активное восприятие материала, работа со словарями, чтение современных англоязычных СМИ и их предварительный анализ.

### **ПЛАН № 3**

проведения занятия № \_\_\_

по учебной дисциплине: «Практикум по работе с публицистическими текстами»

**Тема:** Функционально-стилистические особенности публицистического

текста. Жанры публицистики: feature, эссе, гибридные жанры (редакторская статья). Особенности композиционно-смысловой и синтаксической структуры аналитической и публицистической статьи. Средства реализации убеждения, выражения оценки и эмоционального воздействия. Языковые особенности публицистической статьи.

**Метод:** семинарское занятие в интерактивной форме

**Учебно-познавательные и воспитательные цели:** Рассмотрение основных жанров публицистики. Изучение терминологии и научение анализу по компонентам:

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Лексико-стилистический анализ текста.
3. **Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.**
4. Анализ основных языковых трудностей текста.
5. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
6. Ответы на вопросы по содержанию текста.
7. **Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений**
8. **Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.**
9. Анализ основных языковых трудностей текста.

**Учебно-материальное обеспечение:**

- Литература (*основная: 1, 2, 3; дополнительная: 1, 3, 6, 8*)

- наглядные пособия: *тексты*
- технические средства обучения: *словари*

**ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:**

1. Обсуждение заявленных вопросов по теме занятия. Ответы на вопросы преподавателя.

2. Подведение итогов занятия, выставление оценок, индивидуальные рекомендации.

3. Интерактивные формы занятий: работа в парах и мини-группах, взаимопрос студентов, взаимопроверка переводов текста, свободная дискуссия на вопросы вариантности перевода, отработка в парах приемов лингвистического анализа публицистического текста с позиций грамматики и лексикологии.

4. **Задание на самостоятельную работу**: чтение и анализ необходимой литературы, в т.ч. внимательное и активное восприятие материала, работа со словарями, чтение современных англоязычных СМИ и их предварительный анализ.

**ПЛАН № 4**

проведения занятия № \_\_

по учебной дисциплине: «Практикум по работе с публицистическими текстами»

**Тема:** Форматы презентации информации в СМИ. Радио- и телевизионные форматы презентации информации. Анализ публицистического текста в различных СМИ

**Метод:** семинарское занятие в интерактивной форме

**Учебно-познавательные и воспитательные цели:** Изучение терминологии и научение анализу по компонентам:

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Лексико-стилистический анализ текста.
3. **Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.**
4. Анализ основных языковых трудностей текста.
5. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
6. Ответы на вопросы по содержанию текста.
7. **Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений**
8. **Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.**

9. Анализ основных языковых трудностей текста.

**Учебно-материальное обеспечение:**

- Литература (*основная: 1,2, 3; дополнительная: 1, 3, 6, 8*)
- наглядные пособия: *тексты*
- технические средства обучения: *словари*

**ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:**

1. Обсуждение заявленных вопросов по теме занятия. Ответы на вопросы преподавателя.

2. Подведение итогов занятия, выставление оценок, индивидуальные рекомендации.

3. Интерактивные формы занятий: работа в парах и мини-группах, взаимопрос студентов, взаимопроверка переводов текста, свободная дискуссия на вопросы вариантности перевода, отработка в парах приемов лингвистического анализа публицистического текста с позиций грамматики и лексикологии.

4. *Задание на самостоятельную работу*: чтение и анализ необходимой литературы, в т.ч. внимательное и активное восприятие материала, работа со словарями, чтение современных англоязычных СМИ и их предварительный анализ.

## ПЛАН № 5

проведения занятия № \_\_\_\_

по учебной дисциплине: «Практикум по работе с публицистическими текстами»

*Тема*: Форматы телевизионных и радионовостей. Медиакорпорация ВВС. Телесюжет как история. Особенности теле- и радиорепортажа. Анализ современного телерепортажа.

*Метод*: семинарское занятие в интерактивной форме

*Учебно-познавательные и воспитательные цели*: Изучение терминологии и научение анализу по компонентам:

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Лексико-стилистический анализ текста.
3. **Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.**
4. Анализ основных языковых трудностей текста и репортажа.
5. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
6. Ответы на вопросы по содержанию репортажа.
7. **Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений**
8. **Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.**
9. Анализ основных языковых трудностей текста.

*Учебно-материальное обеспечение*:

- Литература (*основная*: 1, 2, 3; *дополнительная*: 1, 3, 6, 8)
- наглядные пособия: *тексты*
- технические средства обучения: *словари*

**ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:**

1. Обсуждение заявленных вопросов по теме занятия. Ответы на вопросы преподавателя.

2. Подведение итогов занятия, выставление оценок, индивидуальные рекомендации.

3. Интерактивные формы занятий: работа в парах и мини-группах, взаимопрос студентов, взаимопроверка переводов текста, свободная дискуссия на вопросы вариантности перевода, отработка в парах приемов лингвистиче-



ского анализа публицистического текста с позиций грамматики и лексикологии.

4. **Задание на самостоятельную работу:** чтение и анализ необходимой литературы, в т.ч. внимательное и активное восприятие материала, работа со словарями, чтение современных англоязычных СМИ и их предварительный анализ.

## ПЛАН № 6

проведения занятия № \_\_\_

по учебной дисциплине: «Практикум по работе с публицистическими текстами»

**Тема:** Лексические трудности перевода тестов СМИ. Многозначность слов, Словарное и контекстное значение слова. Интернациональные слова. Структурные особенности терминов. Особенности перевода терминов. Перевод сложной терминологической группы. Латинские и греческие заимствования. Ложные друзья переводчика. Сокращения в текстах СМИ их перевод. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод собственных имен. Аббревиатуры. Американизмы. Анализ публицистического текста в специализированных журнальных СМИ.

**Метод:** семинарское занятие в интерактивной форме

**Учебно-познавательные и воспитательные цели:** Изучение терминологии и научение анализу по компонентам:

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Лексико-стилистический анализ текста.
3. **Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.**
4. Анализ основных языковых трудностей текста и репортажа.
5. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
6. Ответы на вопросы по содержанию репортажа.
7. **Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений**
8. **Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.**
9. Анализ основных языковых трудностей текста.

**Учебно-материальное обеспечение:**

- Литература (*основная: 1,2, 3; дополнительная: 1, 3, 6, 8*)
- наглядные пособия: *тексты*
- технические средства обучения: *словари*

**ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:**

1. Обсуждение заявленных вопросов по теме занятия. Ответы на вопросы преподавателя.

2. Подведение итогов занятия, выставление оценок, индивидуальные рекомендации.

3. **Интерактивные формы занятий:** работа в парах и мини-группах, взаимопрос студентов, взаимопроверка переводов текста, свободная дискуссия на вопросы вариантности перевода, отработка в парах приемов лингвистиче-

ского анализа публицистического текста с позиций грамматики и лексикологии.

4. **Задание на самостоятельную работу:** чтение и анализ необходимой литературы, в т.ч. внимательное и активное восприятие материала, работа со словарями, чтение современных англоязычных СМИ и их предварительный анализ.

## ПЛАН № 7

проведения занятия № \_\_\_

по учебной дисциплине: «Практикум по работе с публицистическими текстами»

**Тема:** Грамматические трудности перевода тестов СМИ. Грамматические особенности построения заголовков в текстах СМИ. Грамматические трансформации при переводе текстов СМИ. Особенности перевода конструкций в

пассивном залоге. Способы передача модальности в переводе. Анализ публицистического текста рекламного типа в различных СМИ

**Метод:** семинарское занятие в интерактивной форме

**Учебно-познавательные и воспитательные цели:** Изучение терминологии и научение анализу по компонентам:

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Лексико-стилистический анализ текста.
3. **Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.**
4. Анализ основных языковых трудностей текста и репортажа.
5. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
6. Ответы на вопросы по содержанию репортажа.
7. **Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений**
8. **Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.**
9. Анализ основных языковых трудностей текста.

**Учебно-материальное обеспечение:**

- Литература (*основная: 1, 2, 3; дополнительная: 1, 3, 6, 8*)
- наглядные пособия: *тексты*
- технические средства обучения: *словари*

**ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:**

1. Обсуждение заявленных вопросов по теме занятия. Ответы на вопросы преподавателя.

2. Подведение итогов занятия, выставление оценок, индивидуальные рекомендации.

3. **Интерактивные формы занятий:** работа в парах и мини-группах, взаимопрос студентов, взаимопроверка переводов текста, свободная дискуссия на вопросы вариантности перевода, отработка в парах приемов лингвистического анализа публицистического текста с позиций грамматики и лексикологии.

4. *Задание на самостоятельную работу*: чтение и анализ необходимой литературы, в т.ч. внимательное и активное восприятие материала, работа со словарями, чтение современных англоязычных СМИ и их предварительный анализ.

## 5.2.2. Планы семинарских занятий со студентами очно-заочной формы обучения

### ПЛАН № 1

проведения занятия № \_\_\_

по учебной дисциплине: «Практикум по работе с публицистическими текстами»

**Тема:** История развития средств массовой информации в Великобритании

и США. Печать, радио, телевидение, Интернет. Краткая история печатных СМИ в Великобритании (XV – XX вв.). Краткая история электронных средств информации (XVII – XX в.). Публицистический текст как объект анализа

**Метод:** семинарское занятие

**Учебно-познавательные и воспитательные цели:** Изучение терминологии и научение анализу по компонентам:

6. Краткая история развития СМИ. Анализ существующих типов публицистических текстов в историческом разрезе

7. Типология публицистических текстов. Понятие медиатекста. Тематика англоязычных СМИ.

8. Понятие публицистического текста, свойства текста. Роль экстралингвистических факторов при создании публицистического текста.

9. Функции заголовков и иных структурных элементов в публицистическом тексте.

10. Основные языковые трудности текста.

**Учебно-материальное обеспечение:**

- Литература (*основная: 1, 2, 3; дополнительная: 2, 4, 7*).
- наглядные пособия: *тексты*
- технические средства обучения: *словари*

**ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:**

1. Обсуждение заявленных вопросов по теме занятия. Ответы на вопросы преподавателя. Отработка терминологии курса

2. Подведение итогов занятия, выставление оценок, индивидуальные рекомендации.

3. **Задание на самостоятельную работу:** чтение и анализ необходимой научной литературы, в т.ч. внимательное и активное восприятие материала, работа со словарями, чтение современных англоязычных СМИ. Анализ публицистического текста в газетных СМИ

## ПЛАН № 2

проведения занятия № \_\_\_

по учебной дисциплине: «Практикум по работе с публицистическими текстами»

**Тема:** Типы британских газет. Качественные и популярные газеты. Отношение британцев к национальной прессе. Broadsheets, Tabloids, Berliner. Анализ публицистического текста в газетных СМИ

**Метод:** семинарское занятие в интерактивной форме

**Учебно-познавательные и воспитательные цели:** Рассмотрение и сравнение современных британских газет. Изучение терминологии и научение анализу по компонентам:

10. Лексико-грамматические упражнения.
11. Лексико-стилистический анализ текста.
- 12. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.**
13. Анализ основных языковых трудностей текста.
14. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
15. Ответы на вопросы по содержанию текста.
- 16. Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений**
- 17. Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.**
18. Анализ основных языковых трудностей текста.

**Учебно-материальное обеспечение:**

- Литература (*основная: 1, 2, 3; дополнительная: 1, 3, 6, 8*)
- наглядные пособия: *тексты*
- технические средства обучения: *словари*

**ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:**

1. Обсуждение заявленных вопросов по теме занятия. Ответы на вопросы преподавателя.

2. Подведение итогов занятия, выставление оценок, индивидуальные рекомендации.

3. Интерактивные формы занятий: работа в парах и мини-группах, взаимопрос студентов, взаимопроверка переводов текста, свободная дискуссия на вопросы вариантности перевода, отработка в парах приемов лингвистического анализа публицистического текста с позиций грамматики и лексикологии.

4. **Задание на самостоятельную работу:** чтение и анализ необходимой литературы, в т.ч. внимательное и активное восприятие материала, работа со словарями, чтение современных англоязычных СМИ и их предварительный анализ.

### ПЛАН № 3

проведения занятия № \_\_\_\_

по учебной дисциплине: «Практикум по работе с публицистическими текстами»

**Тема:** Функционально-стилистические особенности публицистического

текста. Жанры публицистики: feature, эссе, гибридные жанры (редакторская статья). Особенности композиционно-смысловой и синтаксической структуры аналитической и публицистической статьи. Средства реализации убеждения, выражения оценки и эмоционального воздействия. Языковые особенности публицистической статьи.

**Метод:** семинарское занятие в интерактивной форме

**Учебно-познавательные и воспитательные цели:** Рассмотрение основных жанров публицистики. Изучение терминологии и научение анализу по компонентам:

10. Лексико-грамматические упражнения.
11. Лексико-стилистический анализ текста.
- 12. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.**
13. Анализ основных языковых трудностей текста.
14. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
15. Ответы на вопросы по содержанию текста.
- 16. Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений**
- 17. Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.**

18. Анализ основных языковых трудностей текста.

**Учебно-материальное обеспечение:**

- Литература (*основная: 1, 2, 3; дополнительная: 1, 3, 6, 8*)
- наглядные пособия: *тексты*
- технические средства обучения: *словари*

**ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:**

1. Обсуждение заявленных вопросов по теме занятия. Ответы на вопросы преподавателя.

2. Подведение итогов занятия, выставление оценок, индивидуальные рекомендации.

3. Интерактивные формы занятий: работа в парах и мини-группах, взаимопрос студентов, взаимопроверка переводов текста, свободная дискуссия на вопросы вариантности перевода, отработка в парах приемов лингвистического анализа публицистического текста с позиций грамматики и лексикологии.

4. **Задание на самостоятельную работу:** чтение и анализ необходимой литературы, в т.ч. внимательное и активное восприятие материала, работа со словарями, чтение современных англоязычных СМИ и их предварительный анализ.

## ПЛАН № 4

проведения занятия № \_\_\_\_

по учебной дисциплине: «Практикум по работе с публицистическими текстами»

**Тема:** Форматы презентации информации в СМИ. Радио- и телевизионные форматы презентации информации. Анализ публицистического текста в различных СМИ

**Метод:** семинарское занятие в интерактивной форме

**Учебно-познавательные и воспитательные цели:** Изучение терминологии и научение анализу по компонентам:

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Лексико-стилистический анализ текста.
- 3. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.**
4. Анализ основных языковых трудностей текста.
5. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
6. Ответы на вопросы по содержанию текста.
- 7. Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений**
- 8. Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.**
9. Анализ основных языковых трудностей текста.

**Учебно-материальное обеспечение:**

- Литература (*основная: 1, 2, 3; дополнительная: 1, 3, 6, 8*)
- наглядные пособия: *тексты*
- технические средства обучения: *словари*

**ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:**

1. Обсуждение заявленных вопросов по теме занятия. Ответы на вопросы преподавателя.

2. Подведение итогов занятия, выставление оценок, индивидуальные рекомендации.

3. Интерактивные формы занятий: работа в парах и мини-группах, взаимопрос студентов, взаимопроверка переводов текста, свободная дискуссия на вопросы вариантности перевода, отработка в парах приемов лингвистического анализа публицистического текста с позиций грамматики и лексикологии.

4. **Задание на самостоятельную работу:** чтение и анализ необходимой литературы, в т.ч. внимательное и активное восприятие материала, работа со словарями, чтение современных англоязычных СМИ и их предварительный анализ.

## ПЛАН № 5

проведения занятия № \_\_\_\_

по учебной дисциплине: «Практикум по работе с публицистическими текстами»

**Тема:** Форматы телевизионных и радионовостей. Медиакорпорация ВВС. Телесюжет как история. Особенности теле- и радиорепортажа. Анализ современного телерепортажа.

**Метод:** семинарское занятие в интерактивной форме

**Учебно-познавательные и воспитательные цели:** Изучение терминологии и научение анализу по компонентам:

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Лексико-стилистический анализ текста.
3. **Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.**
4. Анализ основных языковых трудностей текста и репортажа.
5. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
6. Ответы на вопросы по содержанию репортажа.
7. **Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений**
8. **Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.**
9. Анализ основных языковых трудностей текста.

**Учебно-материальное обеспечение:**

- Литература (*основная: 1, 2, 3; дополнительная: 1, 3, 6, 8*)
- наглядные пособия: *тексты*
- технические средства обучения: *словари*

**ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:**

1. Обсуждение заявленных вопросов по теме занятия. Ответы на вопросы преподавателя.

2. Подведение итогов занятия, выставление оценок, индивидуальные рекомендации.

3. Интерактивные формы занятий: работа в парах и мини-группах, взаимопрос студентов, взаимопроверка переводов текста, свободная дискуссия на вопросы вариантности перевода, отработка в парах приемов лингвистического анализа публицистического текста с позиций грамматики и лексикологии.

4. **Задание на самостоятельную работу:** чтение и анализ необходимой литературы, в т.ч. внимательное и активное восприятие материала, работа со словарями, чтение современных англоязычных СМИ и их предварительный анализ.

## ПЛАН № 6

проведения занятия № \_\_\_

по учебной дисциплине: «Практикум по работе с публицистическими текстами»

**Тема:** Лексические трудности перевода тестов СМИ. Многозначность слов, Словарное и контекстное значение слова. Интернациональные слова. Структурные особенности терминов. Особенности перевода терминов. Перевод сложной терминологической группы. Латинские и греческие заимствования. Ложные друзья переводчика. Сокращения в текстах СМИ их перевод.

Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод собственных имен. Аббревиатуры. Американизмы. Анализ публицистического текста в специализированных журнальных СМИ.

**Метод:** семинарское занятие в интерактивной форме

**Учебно-познавательные и воспитательные цели:** Изучение терминологии и научение анализу по компонентам:

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Лексико-стилистический анализ текста.
3. **Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.**
4. Анализ основных языковых трудностей текста и репортажа.
5. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
6. Ответы на вопросы по содержанию репортажа.
7. **Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений**
8. **Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.**
9. Анализ основных языковых трудностей текста.

**Учебно-материальное обеспечение:**

- Литература (*основная: 1, 2, 3; дополнительная: 1, 3, 6, 8*)
- наглядные пособия: *тексты*
- технические средства обучения: *словари*

**ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:**

1. Обсуждение заявленных вопросов по теме занятия. Ответы на вопросы преподавателя.

2. Подведение итогов занятия, выставление оценок, индивидуальные рекомендации.

3. Интерактивные формы занятий: работа в парах и мини-группах, взаимопрос студентов, взаимопроверка переводов текста, свободная дискуссия на вопросы вариантности перевода, отработка в парах приемов лингвистического анализа публицистического текста с позиций грамматики и лексикологии.

4. **Задание на самостоятельную работу:** чтение и анализ необходимой литературы, в т.ч. внимательное и активное восприятие материала, работа со словарями, чтение современных англоязычных СМИ и их предварительный анализ.

## ПЛАН № 7

проведения занятия № \_\_\_

по учебной дисциплине: «Практикум по работе с публицистическими текстами»

**Тема:** Грамматические трудности перевода тестов СМИ. Грамматические особенности построения заголовков в текстах СМИ. Грамматические трансформации при переводе текстов СМИ. Особенности перевода конструкций в

пассивном залоге. Способы передача модальности в переводе. Анализ публицистического текста рекламного типа в различных СМИ



**Метод:** семинарское занятие в интерактивной форме

**Учебно-познавательные и воспитательные цели:** Изучение терминологии и научение анализу по компонентам:

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Лексико-стилистический анализ текста.
3. **Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.**
4. Анализ основных языковых трудностей текста и репортажа.
5. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
6. Ответы на вопросы по содержанию репортажа.
7. **Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений**
8. **Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.**
9. Анализ основных языковых трудностей текста.

**Учебно-материальное обеспечение:**

- Литература (*основная: 1,2, 3; дополнительная: 1, 3, 6, 8*)
- наглядные пособия: *тексты*
- технические средства обучения: *словари*

**ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:**

1. Обсуждение заявленных вопросов по теме занятия. Ответы на вопросы преподавателя.
2. Подведение итогов занятия, выставление оценок, индивидуальные рекомендации.
3. Интерактивные формы занятий: работа в парах и мини-группах, взаимопрос студентов, взаимопроверка переводов текста, свободная дискуссия на вопросы вариантности перевода, отработка в парах приемов лингвистического анализа публицистического текста с позиций грамматики и лексикологии.
4. **Задание на самостоятельную работу:** чтение и анализ необходимой литературы, в т.ч. внимательное и активное восприятие материала, работа со словарями, чтение современных англоязычных СМИ и их предварительный анализ.

## **6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **6.1 Описание образовательных и оценочных технологий, применяемых в учебном процессе, и методические рекомендации преподавателям по их реализации**

1. Технология модульного обучения.

2. Информационно-коммуникационные технологии для самостоятельной подготовки к занятиям.
3. Визуализация учебного материала.
4. Технология мониторинга учебных достижений (оценки качества результатов образовательной деятельности студентов).
5. Технология использования электронных учебных и учебно-методических материалов.
6. Технология «Дебаты».
7. Технологии проектной деятельности.
8. Кейс-технология.
9. Технология поиска и отбора информации.
10. Электронное обучение (e-learning).

Реализация **технологии модульного обучения** проводится в соответствии с предлагаемой тематикой практических занятий, состоящей из 8 блоков-модулей по указанным темам в соответствии с избранными на анализ художественными текстами.

При реализации **информационно-коммуникационных технологий** для самостоятельной подготовки к занятиям студенты используют программное обеспечение учебного процесса, а именно:

№ п/п	Наименования программы	Тип программы (расчетная, обучающая, контролирующая)
1.	Macmillan REWARDIn-	Обучающая программа
2.	terN@tive	Обучающая программа по лексике
3.	InterpreterNewWave	Обучающая программа-словарь
4.	QDictionary 1.6	Интернет он-лайн словарь
	Мультитран	

С целью **визуализации учебного материала** на групповых занятиях и при самостоятельной работе при подготовке к ним используются видеоматериалы сайта BBC World News.

Технология **мониторинга учебных достижений** реализуется в ходе текущего контроля знаний студентов, который представляет собой регулярно осуществляемую проверку усвоения учебного материала. Данная оценка предполагает систематичность, непосредственно соответствующую требованиям постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также необходимость балльной оценки успеваемости студента.

Семинарские занятия, как правило, проводятся в активном и интерактивном режиме. Оценка знаний, умений и навыков осуществляется на всех практических занятиях по всем формам обучения в соответствии с це-

лями и задачами занятия. Контроль может проводиться в начале, в ходе отработки основной части и в заключительной части занятия.

Контроль, проводимый в начале занятия, имеет целью проверку качества самостоятельной работы студентов по соответствующей теме практического занятия, а также усвоения основных положений ранее пройденного учебного материала, необходимых для усвоения вопросов данного занятия.

Контроль, проводимый в ходе основной части занятия, должен обеспечить проверку не только хода и качества усвоения учебного материала, но и развитие у студентов творческого мышления.

Контроль, проводимый в заключительной части занятия, осуществляется в случаях, когда оценку качества усвоения материала можно дать после его полного изложения.

Планы семинарских занятий предусматривают перечни вопросов к обсуждению, подготовку студентами заданий по видам коммуникативной деятельности и темам занятий, выполнение упражнений.

**Технологи использования электронных учебных и учебно-методических материалов, поиска и отбора информации и электронного обучения (e-learning)** предполагают применение в ходе проведения занятия учебных пособий с аудиоприложением и Интернет-ресурсов, имеющихся в библиотеке с читальным залом на 64 посадочных места, в электронной библиотеке с 24 рабочими местами, в электронной библиотеке IPR-books, а также в лингафонном кабинете, оснащённом современной аппаратурой и наушниками. Кроме того, 13 учебных аудиторий оснащены мультимедийной аппаратурой. В академии действуют 8 компьютерных классов, в учебном процессе используются 140 персональных компьютеров. К общеакадемической учебной сети, имеющей выход в Интернет, подключены 200 персональных компьютеров. В вузе для хранения и представления доступа к учебной информации используется 3 сервера. Имеется сегмент сети, построенный на беспроводной технологии Wi-Fi. Используемый библиотечный фонд укомплектован как печатными, так и электронными изданиями. В библиотеке МАБиУ функционирует отдел «Электронная библиотека» с читальным залом на 24 посадочных места, которые оборудованы персональными компьютерами. Дополнительными источниками информации для студентов являются аннотированные сборники научно-технической информации, профессиональные журналы и газеты, учебно-методические комплексы и учебно-методические указания, материалы, размещенные в глобальной компьютерной сети. Информационно-методическое обеспечение учебного процесса дополняется различными электронными версиями учебной и методической литературы, программными продуктами. Библиотека Академии подключена к Научной электронной библиотеке «eLibrary.ru» (ЭБС), где предоставляется доступ к электронным версиям журналов, а также к другим электронно-библиотечным системам: «Университетская библиотека ONLINE», «KNIGAFUND.RU», «IQLIB», «BOOK.ru».

В ходе обсуждения художественных произведений применяется **технология «Дебаты»** с целью отбора конкретного варианта при принятии ре-

шения. При оценке «правильности» анализа публицистического текста выделяют различные виды ошибок:

- *смысловая ошибка* - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке;

\* *смысловая неточность* - немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки;

\* *грамматическая ошибка* - нарушение грамматических норм языка (Несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

- *лексическая (терминологическая) ошибка* - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

\* *стилистическая ошибка* - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки;

\* *орфографическая ошибка* - приравнивается к 1/5 полной ошибки;

\* *пунктуационная ошибка* - приравнивается к 1/5 полной ошибки.

*Полной ошибкой* считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

*Примечание:* Удачные переводческие решения повышают оценку перевода (+ 1/2).

**Технологии проектной деятельности и Кейс-технология** используется при поиске фоновой информации, необходимой для осуществления перевода. В качестве задания для самостоятельной подготовки преподаватель дает установку на подбор дополнительной информации по теме предстоящего занятия и ее оформление в виде проектов или кейсов с использованием презентаций на различных съемных носителях. Использование так называемых мини-кейсов для разбора конкретных ситуаций на аудиторных занятиях в качестве иллюстративного материала к каким-либо рассматриваемым теоретическим положениям создает благоприятные условия для автономного обучения, формирования умений самостоятельной работы с материалами на иностранном языке, а также для самосовершенствования (в частности, накопления и расширения словарного запаса).

## 7. МАТЕРИАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 7.1. Показатели, критерии и шкалы оценивания компетенций

Оценка результатов обучения и уровня сформированности компетенций проводится в ходе мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации с использованием фондов оценочных средств и с применением балльной системы оценки успеваемости обучающихся.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с локальным нормативным актом Академии.

Контроль самостоятельной работы (КСР) – вид контактной внеаудиторной работы обучающихся по образовательной программе. КСР по очной и очно-заочной формам обучения осуществляется преподавателем в форме тестирования по изученным темам.

Оценка КСР выставляется по пятибалльной шкале оценивания и может учитываться при аттестации обучающихся по дисциплине в период зачетно-экзаменационной сессии.

Таблица 4

Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций  
со шкалой оценивания

(форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой, экзамен)

Код оцениваемой компетенции	Индикатор достижения компетенций	Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством) выполняется действие</i>	Оценка	Баллы
<b>ПК-2</b>	<b>ПК-2.1</b>	<p><b>Знать:</b> 1. особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> 1. применять переводческие трансформации для достижения необходи-</p>	<b>Высокий</b>	Показывает полные и глубокие <b>знания</b> , логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний <b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы <b>Владет</b> навыками,	<b>отлично</b>	90-100 баллов

		<p>мого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>		<p>необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы об-</p>	<p><b>Повышенный</b></p>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные по-</p>	<p><b>хорошо</b></p>	<p>70-89 баллов</p>

		<p>щей теории и практики перевода.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</li> <li>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</li> <li>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</li> <li>4.переводить с одного языка на другой письменно.</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</li> <li>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тема-</li> </ol>		<p>грешности</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
--	--	--	--	---	--	--

		тике и (или) шаблонов.				
		<p><b>Знать:</b> 1.особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> 1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; 3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p><b>Владеть:</b> 1.навыком осуществления межязыкового письменного перевода тек-</p>	<b>Пороговый</b>	Показывает достаточные, но не глубокие <b>знания</b> , при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В <b>умении</b> решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые <b>навыки</b> , необходимые для профессиональной деятельности	<b>удовлетворительно</b>	60-69 баллов



		ста, включая типовые официально-деловые документы; 2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.				
		<p><b>. Знать:</b> 1. особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> 1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; 3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 4. переводить с одного языка</p>	<b>Не сформированы</b>	Показывает недостаточные <b>знания</b> , не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не <b>умеет</b> решать практические задачи Отсутствие <b>навыков</b> , необходимых для профессиональной деятельности	<b>неудовлетворительно</b>	менее 60 баллов

		<p>на другой письменно.</p> <p><b>Владеть:</b>  1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;  2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
	<b>ПК-2.2</b>	<p><b>Знать:</b>  1.варианты и социолекты рабочих языков переводчика;  2.терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;  3.маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b>  1.сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;  2.распознавать лингвистические маркеры социальных</p>	<b>Высокий</b>	<p>Показывает полные и глубокие <b>знания</b>, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	<b>отлично</b>	90-100 баллов

		<p>отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p><b>Владеть:</b>  1.навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;  2.способность ю владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
		<p><b>Знать:</b>  1.варианты и социолекты рабочих языков переводчика;  2.терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;  3.маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>	<b>Повышенный</b>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для</p>	<b>хорошо</b>	70-89 баллов

		<p><b>Уметь:</b></p> <p>1.сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2.распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2.способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>		<p>профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p>	<p><b>Пороговый</b></p>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие <b>знания</b>, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании</p>	<p><b>удовлетворительно</b></p>	<p>60-69 баллов</p>

		<p>2.терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3.маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2.распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2.способность</p>		<p>ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В <b>умении</b> решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые <b>навыки</b>, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
--	--	---	--	---	--	--

		ю владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком адекватного</p>	<b>Не сформированы</b>	Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности	<b>неудовлетворительно</b>	менее 60 баллов

		<p>применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способность ю владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
--	--	---	--	--	--	--

## **7.2. Темы практических занятий и вопросы для обсуждения**

### **Тема 1. История становления средств массовой информации в Великобритании.**

1. Типы СМИ: печать, радио, телевидение, Интернет.
2. Краткая история печатных СМИ в Великобритании (XV – XX вв.).
3. Краткая история электронных средств информации (XVII – XX в.).

### **Тема 2. Типы и форматы британских газет.**

1. Качественные и популярные газеты.
2. Отношение британцев к национальной прессе.
3. Broad sheets, Tabloids, Berliner.

### **Тема 3. Функционально-стилистические особенности газетно-информационного текста. Информационные жанры**

1. Жанры публицистики: feature, эссе, гибридные жанры (редакторская статья).
2. Особенности композиционно-смысловой и синтаксической структуры аналитической и публицистической статьи.
3. Средства реализации убеждения, выражения оценки и эмоционального воздействия.
4. Языковые особенности публицистической статьи.

### **Тема 4. Языковые особенности публицистических материалов.**

1. Использование в публицистическом стиле речевых стандартов, клише.
2. Особенности построения заголовков и зачинов.
3. Особенности употребления видовременных форм глагола в заголовках.
4. Соблюдение / несоблюдение правила согласования времен в публицистических текстах.
5. Лексические особенности публицистических текстов.
6. Синтаксис публицистических текстов.

### **Тема 5. Форматы презентации информации в СМИ.**

1. Форматы телевизионных и радионовостей.
2. Телесюжет как история.
3. Особенности теле- и радиорепортажа.

### **Тема 6. Медиакорпорация BBC. Особенности радио- и телерепортажа BBC.**

1. История медиакорпорации BBC.10
2. Телевидение и каналы BBC.
3. Особенности радиорепортажа BBC.



#### 4. Особенности телерепортажа ВВС.

### Тема 7. Лексические и грамматические трудности перевода тестов СМИ

1. Многозначность слов.
2. Структурные особенности терминов.
3. Особенности перевода терминов.
4. Латинские и греческие заимствования в тестах СМИ.
5. Сокращения в текстах СМИ их перевод.
6. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики.
7. Перевод собственных имен.
8. Аббревиатуры.
9. Грамматические трансформации при переводе текстов СМИ.

В практической части студенты выполняют различные виды лексических, грамматических и лексико-грамматических упражнений, направленных на выработку умений и навыков работы с текстами британских СМИ, а также упражнения на отработку навыка письменного перевода текстов британских СМИ на русский язык.

#### Примеры практических заданий

*Task 1. Read the following extract from an article. Account for its genre, linguo-stylistic features and communicative purpose. Make a review of the article.*

*France and Germany have also written a letter **setting out steps towards recovery**, although EU officials denied there was any significant difference of view about how to solve the crisis. Our correspondent added the prime minister's critics say most governments **agree with the growth agenda** but want negotiations over the final wording. They say he is **playing to the Conservative Eurosceptics** back home rather than building alliances in Europe. **'Path to growth'***

*They specifically **call for issues in terms** set out in the Franco-German letter – "fiscal consolidation as an essential condition of higher growth and employment; a broader tax base; and a target of raising the employment rate to 75% on average across Europe by 2020".*

*The letter from the 12 governments including the UK says growth issues have already been discussed before at summit, adding: "Now is the time to show leadership and take bold decisions which will deliver the results that our people are demanding."*

*Task 2. Find the Russian equivalents for the English expressions given in bold.*

#### 7.3. Примерные вопросы для зачета

1. Типы СМИ: печать, радио, телевидение, Интернет.
2. Краткая история печатных СМИ в Великобритании (XV – XX вв.).
3. Краткая история электронных средств информации (XVII – XX в.).
4. Типы и форматы британских газет.
5. Функционально-стилистические особенности газетно-информационного текста.  
Информационные жанры.
6. Жанры публицистики: feature, эссе, гибридные жанры (редакторская статья).
7. Особенности композиционно-смысловой и синтаксической структуры аналитической и публицистической статьи.
8. Языковые особенности публицистической статьи.
9. Особенности употребления видовременных форм глагола в заголовках.
10. Лексические особенности публицистических тестов.
11. Синтаксис публицистических тестов.
12. Форматы презентации информации в СМИ.
13. Форматы телевизионных и радионовостей.13
14. Телесюжет как история.
14. Особенности теле- и радиорепортажа.
15. Медиакорпорация BBC.
16. Особенности радио- и телерепортажа BBC.
17. История медиакорпорации BBC.

### **Пример практического задания**

*Task 2. Find the Russian equivalents for the English expressions given below.*

To expressed frustration, to raise objections, to cut red tape, draft summit conclusions, to call for more deregulation to boost economic growth, to be due to be approved, to set out steps towards recovery, to agree with the growth agenda, to play to the Conservative Eurosceptics back home, path to growth, to call for issues in terms.

*Task 3. Read and analyze the following text*

#### **Atom-sized transistor created by scientists**

Scientists have shrunk a transistor to the size of a single atom, bringing closer the day of microscopic electronic devices that will revolutionise computing, engineering and medicine.

Researchers at Cornell University, New York, and Harvard University, Boston, fashioned the two "nano-transistors" from purpose-made molecules.

When voltage was applied, electrons flowed through a single atom in each molecule.

The ability to use individual atoms as components of electronic circuits marks a key breakthrough in nano-technology, the creation of machines at the smallest possible size.

Prof Paul McEuen, a physicist at Cornell, who reports the breakthrough in today's issue of Nature, said the single-atom transistor did not have all the functions of a conventional transistor such as the ability to amplify.

But it had potential use as a chemical sensor to any change in its environment.

### **Примерные задания на практикум (анализ текста по компонентам):**

Приблизительный перечень вопросов, обсуждаемых в ходе интерпретации текста в связи с анализом языковых средств авторской характеристики героев короткого рассказа:

- \* **Специфика заголовка**
- \* **Ключевые слова и понятия**
- \* **Экспрессивные единицы в публицистическом тексте**
- \* **Языковые и графические средства, привлекающие внимание читателя**
- \* **лексико-стилистические особенности текста;**
- \* литературные цитаты, аллюзии, имена собственные, дискурсивно и прагматически ориентированные;
- \* роль коннотативной лексики, фразеологических единиц, переносных употреблений в раскрытии темы публицистического текста.

### **Famed Roman statue 'not ancient'**

*A statue symbolising the mythical origins and power of Rome, long thought to have been made around 500BC, has been found to date from the 1200s.*

The statue depicts a she-wolf suckling Remus and his twin brother Romulus - who is said to have founded Rome.

The statue of the wolf was carbon-dated last year, but the test results have only now been made public.

The figures of Romulus and Remus have already been shown to be 15th Century additions to the statue.

In a front page article in the Italian newspaper, La Repubblica, Rome's former top heritage official, Professor Adriano La Regina, said about 20 tests were carried out on the she-wolf at the University of Salerno.

He said the results of the tests gave a very precise indication that the statue was manufactured in the 13th Century.

Damaged paw

Academics have been arguing about the origins of the statue - known as the Lupa Capitolina - since the 18th Century.

Until recently it was widely acknowledged that the statue was an Etruscan work dating from the 5th Century BC.

The Roman statesman, Cicero, who lived in the 1st Century BC, describes a statue of a she-wolf that was damaged by a lightning strike - the Lupa Capitolina has a damaged paw.

However, in 2006, an Italian art historian and restorer, Anna Maria Carruba, argued that the statue had been cast in a single piece using a wax mould - a technique unknown in the ancient world.

She suggested the damage to the Lupa Capitolina's paw was the result of a mistake in the moulding process.

The statue is among the most important works on display at the Capitoline museums in Rome.

The Lupa Capitolina is the emblem of the Serie A football club, Roma, and was the symbol used for the 1960 Rome Olympics.

## **7.6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Самостоятельная работа обучающихся является одним из основных видов познавательной деятельности, направленной на более глубокое и разностороннее изучение материалов курса «Практикум по работе с публицистическими текстами» и включает: усвоение лекционного материала; подготовку выступлений (сообщений, докладов) к практическим занятиям; подготовку письменных контрольных работ (презентации).

Самостоятельная работа обучающихся имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, подготовку к предстоящим занятиям, зачету по дисциплине и экзамену, а также формирование коммуникативной компетенции, способности использовать иностранный язык в предстоящей служебной деятельности.

Результаты выполнения самостоятельной работы представляются обучающимися во время аудиторных занятий, проверяются и оцениваются преподавателем в ходе аудиторных занятий, рубежного контроля и промежуточной аттестации – в соответствии с учебным планом и расписанием занятий (экзаменационной сессии).

Успешное изучение дисциплины предполагает целенаправленную работу обучающихся над освоением лексико-грамматического материала, предусмотренного учебной программой, активное участие в подготовке и проведении активных форм учебных занятий. В связи с этим обучающиеся должны руководствоваться рядом методических указаний.

Во-первых, при изучении дисциплины следует на практических занятиях максимально использовать полученные знания для решения конкретной задачи, результат работы на практическом занятии показывает истинный уровень владения обучающимися практическими навыками;

Во- вторых, на контрольных работах четко уяснить задачу, правильно спланировать свою работу, всегда стремиться к достижению цели в указанное время;

В-третьих, сообщать преподавателю обо всех затруднениях, возникающих в процессе изучения английского языка, и обращаться к нему за консультацией по вопросам, которые невозможно решить самостоятельно.

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНЫХ ИСТОЧНИКОВ**

### **8.1. Основная учебная литература**

1. Мкртчян, Т. Ю. Academic English: Theoretical and Practical Training of Graduate Students: учебное пособие по практикуму английского языка для студентов 4 курса : [16+] / Т. Ю. Мкртчян ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2019. – 138 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577797>

2. Терроризм как социально-психологическое явление=TERRORISM AS A SOCIO-PSYCHOLOGICAL PHENOMENON: на английском языке : практикум : [16+] / авт.-сост. М. В. Лукьянова, Н. Г. Шумская, В. С. Самарина ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации [и др.]. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2018. – 124 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=562688>

3. Тарланов З. К. Методы лингвистического анализа: для вузов/ З. К. Тарланов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: издательство Юрайт, 2019. – 236 с. – (Серия: Авторский учебник). – ISBN 978-5-534-07101-6

4. Казарин Ю. В. Лингвистический анализ текста: учеб. пособие для академического бакалавриата/ Ю. В. Казарин; под науч. ред. Л. Г. Бабенко. – 2-е изд. Москва: издательство Юрайт, 2018. – 132 с. – (Серия: Университеты России). – ISBN 978-5-534-07556-4. – Режим доступа: HYPERLINK <https://biblio-online.ru/bcode/423304>

### **8.2. Дополнительная учебная литература**

1. Медведева, Н. П. Грамматика научного текста : учебное пособие : [16+] / Н. П. Медведева, Н. В. Елфимова ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. – 84 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574880>

2. Левченко, Н. В. Пунктуация английского языка=Punctuation of English : учебно-методическое пособие : [16+] / Н. В. Левченко ; Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2017. – 84 с. – Ре-

жим доступа: по подписке. – URL:  
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=562978>

3. Иностранный язык (Английский) : практикум / авт.-сост. Л. Г. Губанова ; сост. В. С. Самарина, Г. Н. Нежелская ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 176 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL:  
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494717>

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

### **9.1. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. <http://www.philology.ru> – статьи ученых по разнообразным вопросам лингвистики и литературоведения
2. [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) – отечественный портал по разнообразным вопросам русского языка
3. [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru) – электронные словари, от энциклопедических до узко специальных

### **9.2. Программное обеспечение**

Для освоения результатов обучения дисциплины применяется лицензионное программное обеспечение, позволяющее использовать:

- ААТ, ТИК на практических занятиях;
- мультимедийное оборудование преподавателям для представления лекций и студентами на практических занятиях;
- системы на базе мультимедиа-технологий, построенные с использованием персональных компьютеров и видеотехники, компьютерные обучающие системы и электронные тренажеры, виртуальные лаборатории и практикумы и т.п.).

### **9.3. Современные профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

- портал «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»  
<http://window.edu.ru>.)
- Пакет программ Microsoft Office 2010:
  - Microsoft Access 2010
  - Microsoft Excel 2010
  - Microsoft Outlook 2010
  - Microsoft PowerPoint 2010
  - Microsoft Word 2010.

### **9.4. Материально-техническая база**

- лекционные аудитории и аудитории для проведения занятий семинарского типа, оснащенные мультимедийным оборудованием (проекторы, экраны, плазменные панели), обеспечивающие реализацию программы;

- по всему лекционному материалу имеются наборы слайдов в виде презентаций;
- для работы со специализированным программным обеспечением имеются компьютерные классы и другие материально-технические ресурсы;
- другие материально-технические ресурсы.